

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 5 Griego (Tercera Lengua Extranjera) (25211QR)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Griego (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 5 Griego (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso, se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3 y Nivel 4 (Griego) o poseer un nivel B1.1 de competencia en lengua griega, según el Marco Europeo de Referencia.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua griega de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión escrita, oral y auditiva.
- Ser capaz para desenvolverse en situaciones que requieran un nivel avanzado A de conocimiento de la lengua griega.
- Ser capaz de estudiar y aprender de forma autónoma, con la posibilidad de seguir con estudios especializados y desarrollar tareas en el ámbito de la investigación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: los viajes, el clima, la geografía e historia del país; el tiempo libre y las aficiones; la salud y el estilo de vida saludable; la cultura y el arte.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones de diferente entonación IK-4, IK-5, IK-6 (IK-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, IK-5 para indicar valoración, IK-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua griega: sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc., y las principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.
- Aprender algunas nociones particulares de sintaxis en griego: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico-semánticas en la oración, el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.
 - El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua B/lengua C equivalente al nivel B1-B2 según el MCER (<https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>)".



PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Las construcciones con diferente entonación.
2. Estudio de modelos derivativos: Sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc. Adjetivos con los sufijos ζα-, παρα-. Principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.
3. Caso nominativo para expresar: Sujeto paciente en las oraciones pasivas.
4. Caso acusativo con preposiciones (από, για, με, σε) para expresar: Causalidad, modo, lugar.
5. Adverbios. Uso adverbial de los sustantivos. Locuciones adverbiales.
6. Participio: construcciones de participio. El participio pasivo.
7. Las preposiciones y su función. Preposiciones antiguas en frases hechas.
8. Homónimos, parónimos, sinónimos, equivalentes.
9. La composición. Compuestos copulativos, complementarios, posesivos.
10. La comparación.
11. La oración simple. Expresión de las relaciones lógico-semánticas en la oración simple.
12. La oración compuesta. Oraciones subordinadas.
13. Sintaxis de las oraciones subordinadas.
14. Oraciones compuestas con subordinadas causales.
15. Oraciones compuestas con subordinadas temporales.
16. Oraciones compuestas con subordinadas finales.
17. Oraciones subordinadas

PRÁCTICO

- Ejercicios sobre la teoría.
- Análisis de textos
- Seminarios sobre la lengua griega
- Reconocer la valiosa ayuda de los recursos a los que puede acceder para estar en contacto con la lengua, poder utilizarla y así progresar (libros de consulta, de auto aprendizaje, de lecturas, revistas, periódicos, programas de aprendizaje en diferentes medios, diccionarios, procesadores de texto y diccionarios en línea, películas, canciones, programas de TV, recursos en Internet (correos electrónicos, foros, charlas etc.).
- Resúmenes de textos escritos u orales.
- Ortografía. Recoger los propios errores ortográficos y analizar las causas. Hacer listas con las palabras frecuentes que crean dificultad.
- Comprensión auditiva y producción de folletos (turísticos y comerciales), guías de viaje, recetas, Instrucciones.
- Producción de curriculum vitae.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Manuales - Métodos de aprendizaje

- APBANITAKHΣ, K. – APBANITAKH, Φ. Επικοινωνήστε ελληνικά, (Arvanitakis, K. y Arvanitaki, F. Comunicarse en griego), vol. III, Atenas, Ed. Deltos, 2002.
- GARCÍA GÁLVEZ, I., Manual de griego moderno: Lengua griega moderna. I., Ediciones Educativas Canarias, Colección de Textos Universitarios, Canarias, 2005.



- OMATOS, O. y KAVUKÓPULOS, F. A. Griego moderno para filólogos clásicos, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
- Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Αρχίζω τα Ελληνικά, Περισσότερα Ελληνικά, Πλουτίζω τα Ελληνικά μου, Salónica, University Studio Press, 1983.
- Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Τα Νέα Ελληνικά για Ξένους, Salónica, University Studio Press., 1998.
- Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Ξέρετε Ελληνικά (Διάλογοι, Ασκήσεις, Λύσεις των Ασκήσεων), Salónica, University Studio Press, 2000.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Diccionarios bilingües

- AAVV, Diccionario griego-español y español-griego, Madrid, Ed. Gram, 2002.
- AAVV, 6γλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.
- AZCOITIA A.V.-Magkridis A., Diccionario español-griego, Atenas, Ed. Medusa, 1993.
- AZCOITIA A.V.-MAGKRIDIS A., Diccionario griego-español, Atenas, Ed. Medusa, 1999.
- BECOS, D., -GÁLVEZ N., ¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.
- CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G., Είναι παροιμίες/ Sono proverbi (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas), Atenas, Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El Nuevo diccionario griego-español. Atenas, Ed. Texto, 2006.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό, El Nuevo diccionario español-griego. Atenas, Ed. Texto-Larousse, 2011.
- PABÓN, J. M., DEURBINA, S., Diccionario Griego-Español, Barcelona, Box, 1982.

Diccionarios etimológicos

- AAVV., Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας, Salónica, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες, Atenas, Σπουδή, 1994.
- ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.
- ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006
- Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν, Atenas, Κάκτος, 2004.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής), Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

Gramáticas y sintaxis

- DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, I. Silbantes y grupos de oclusiva y silbante», en Erytheia, 9.1 (1988), pp. 167-177.
- DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, II. Oclusivas y fricativas», en Erytheia, 10.1 (1989), pp. 177-184.
- OMATOS, O., KAVUKÓPULOS, F. A., Griego moderno. Gramática del griego moderno / Diccionarios griego moderno- español y español- griego moderno, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
- STAVRIANOPULU, Penélope: «Relaciones morfosintácticas entre ciertos versos activos griegos y sus correspondientes en español», en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica. I., Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp. 209-218.



- TOVAR, Saúl: «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad», en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica, Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp.261-270.
- TRIANDAFILIDIS, M., Pequeña gramática neogriega, Traducción de Carlos Méndez., Salónica, Universidad Aristóteles (Instituto de Estudios Neogriegos), 1994.

Aspectos generales de la lengua griega

- ADRADOS, F., Historia de la lengua griega, Madrid, Ed. Gredos,1999.
- TONNET, H., Histoire du grec moderne, París,1993.
- TOVAR, Saul A., Biografía de la lengua griega. Sus 3.000 años de continuidad, Ed. Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile,1990.386pp.
- TSIRÓPULOS, Costas, «El idioma griego: comunidad y comunión» en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica.I, Granada, Athos-Pérgamos, 1997, pp. 253-259.

ENLACES RECOMENDADOS

- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: www.centrodeestudiosbnch.com
- Departamento de Filología Griega y Filología Eslava: <https://graecaslavica.ugr.es/>
- Diccionario de lengua griega: https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/
- Facultad de Traducción e Interpretación: <https://fti.ugr.es/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y atenderá a los siguientes parámetros:

- Examen: 60%. Éste consistirá en una prueba escrita en la que el alumno deberá poner de manifiesto que ha alcanzado las competencias que se especifican en el apartado correspondiente. Así mismo, habrá una prueba oral y una prueba auditiva para valorar en qué medida el alumnado ha alcanzado la competencia comunicativa y comprensiva requerida.
- Asistencia y participación: 20%.
- Trabajos individuales y en grupo: 20%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de



créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

- **IMPORTANTE:** Para que, a la nota obtenida en el examen, se le sume la nota por trabajos y participación en clase, se deberá haber obtenido al menos el equivalente a un 5.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- A la convocatoria extraordinaria, se podrán presentar, tanto aquellos alumnos que hayan seguido la evaluación continua como los que no. Los alumnos que hayan seguido la evaluación continua podrán conservar su nota de clase, de modo que el modo de evaluación será el mismo que en el de la convocatoria ordinaria. En el caso de aquellos alumnos que no hayan seguido la evaluación continua, éstos habrán de realizar un solo examen que comprenderá tres partes: prueba de gramática y expresión escrita, prueba de comprensión auditiva y prueba de expresión oral. La evaluación y puntuación de las pruebas se hará del siguiente modo:
 - Gramática y expresión escrita: 50%
 - Comprensión auditiva: 25%.
 - Expresión oral 25%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

De acuerdo con lo establecido en el artículo 8 de la normativa de exámenes vigente, el alumno que desee acogerse a este tipo de evaluación, deberá informar al Departamento durante las dos primeras semanas del curso. La evaluación única final consistirá en un solo examen que comprenderá tres partes: prueba de gramática y expresión escrita, prueba de comprensión auditiva y prueba de expresión oral. La evaluación y puntuación de las pruebas se hará del siguiente modo:

- Gramática y expresión escrita: 50%
- Comprensión auditiva: 25%
- Expresión oral: 25%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

